

El motivo (1914)

Musique de Juan Carlos Cobián
Paroles de Pascual Contursi

Mina que fue en otros tiempos
la más papa milonguera,
y en esas noches tangueras
fue la reina del festín...
Hoy no tiene pa' ponerse
ni zapatos, ni vestidos;
anda enferma y el amigo
no aportó para el bulín.

Ya no tienen sus ojos
esos fuertes resplandores,
y en su cara los colores
se le ven palidecer...
Está enferma, sufre y llora
y manya con sentimiento,
de que así, enferma y sin vento,
más nadie la va a querer...

Pobre paica que ha tenido
a la gente rechiflada
y supo con la mirada
conquistar una pasión...
Hoy no tiene quien se arrime
por cariño a su catrera
¡ Pobre paica arrabalera
que quedó sin corazón !

Y cuando de los bandoneones
se oyen las notas de un tango,
pobre florcita de fango
siente tu alma vibrar...
las nostalgias de otros tiempos,
de placeres y de amores...
!Hoy sólo son sinsabores
que la invitan a llorar !

Le refrain

Traduction de Fabrice Hatem

Cette fille qui fut en d'autres temps
La plus chouette milonguera,
Et qui dans ces nuits tangueras
Fut la reine du festin...
Aujourd'hui elle n'a pour s'habiller
Ni chaussures ni vêtements ;
Elle est malade, et son bonhomme
Ne se pointe plus dans sa chambrette.

Ses yeux n'ont plus
Ces miroitements superbes,
Et dans sa figure les couleurs
Sont déjà en train de pâlir...
Elle est malade, elle souffre et pleure
Et elle sait bien, au fond,
Que comme ça, malade et fauchée,
Plus personne ne va l'aimer...

Pauvre gonzesse qui a tenu
Les gens ensorcellés
Et qui a su par un regard
Déclencher une passion...
Aujourd'hui y'a plus personne qui se glisse
Avec tendresse à ces côtés.
Pauvre gonzesse du faubourg
Qui est restée sans amour !

Et quand jouent les bandonéons
Qu'on entend les notes d'un tango
Pauvre petite fleur de fange
Elle sent dans son âme vibrer
La nostalgie d'autres temps,
De plaisirs et d'amour...
Aujourd'hui c'est seulement l'amertume
Qui lui donne envie de pleurer !